33212 / 609265 - Traducción Automática y Postedición / Machine Translation and Post-editing

Créditos presenciales: 3

Créditos no presenciales: 0

Semestre: 1

Breve descriptor:

El estudiante se introducirá en los conceptos fundamentales relacionados y adquirirá experiencia en manejo de herramientas de Traducción Automática. Adquirirá competencias en la preparación de textos para la traducción automática y la revisión posterior del resultado con el fin de asegurar tanto el proceso como la calidad final del producto. Aborda el empleo práctico de herramientas como Google Translator Toolkit, DeepL y Moses; y una orientación práctica a la calidad mediante la capacitación básica en las habilidades específicas de la Post-edición, aplicables en particular al ámbito de la Localización.

Requisitos: Conocimientos a nivel de usuario de informática (sistemas operativos, ofimática, internet, editores de texto). Conocimientos de HTML y XML.

Objetivos:

- Conocer las posibilidades y limitaciones de la Traducción Automática.
- Adaptar los textos a una forma que los traductores automáticos puedan manejar más eficientemente (Pre-edición).
- Revisar y terminar los textos con una apariencia final profesional (Post-edición).
- Evaluar la calidad de la traducción producida (LQA).

COMPETENCIAS

Generales:

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo. CG02 - Adquirir conocimientos en modo de autoaprendizaje.

CG06 - Liderar proyectos relacionados con la traducción profesional (organizar, planificar, diseñar y gestionar proyectos) en un contexto internacional y tecnológico.
CG07 - Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar los niveles de calidad exigibles en el ámbito profesional en el proceso de traducción.
CG08 - Manejar con destreza las herramientas informáticas que emplea el traductor.
CG09 - Evaluar y utilizar recursos lingüísticos: diccionarios generales y especializados, glosarios, bases de datos terminológicas y memorias de traducción en cualquier soporte.

Transversales:

T4 - Planificar el propio trabajo y el trabajo en equipo de carácter multidisciplinar para aportar soluciones nuevas e innovadoras, siguiendo criterios y métodos de carácter eminentemente profesional.
T5 - Demostrar iniciativa en la generación de nuevas ideas, autoconfianza y espíritu emprendedor en el trabajo realizado. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de modo autónomo.

Específicas:

CE01 - Ofrecer un servicio de traducción profesional de calidad, trazable y medible, tomando las decisiones metodológicas, procedimentales y técnicas apropiadas en función de las características de los proyectos de traducción.
CE02 - Alcanzar el manejo y contribuir al desarrollo de las herramientas tecnológicas usadas en el ámbito de la traducción, incluido el tratamiento de texto y de imagen para profesionales de este ámbito.
CE06 - Identificar, analizar y solucionar dificultades conceptuales, metodológicas y prácticas en el proceso traductor en el ámbito de las tecnologías aplicadas a la traducción.

Otras:

Contenidos temáticos:

1. Introducción: breve historia de la TA. Tipos de sistemas de TA. Principales programas: Systran, Google Translator ToolKit, DeepL, Moses.
2. Posibilidades y limitaciones de la TA: diferencia entre la traducción asistida (memorias de traducción) y la traducción automática. Detección de errores comunes de la TA, por niveles lingüísticos. Evaluación de la TA.
3. Práctica de la Traducción con traductores automáticos: Pre-edición y Post-edición. Cómo y cuándo usar eficientemente la TA.

ACTIVIDADES DOCENTES

Clases teóricas: 4 horas. Sólo para introducir los dos primeros temas.

Clases prácticas:

Trabajos de campo:.

Prácticas clínicas:

Laboratorios: 15,5 horas. El curso será eminente práctico, con uso del laboratorio de informática.

Exposiciones: Serán parte de la evaluación de la asignatura. Se discutirán en clase los resultados de la evaluación de las traducciones realizadas por los alumnos.

Presentaciones:

Otras actividades: Tutelas personales, a petición del estudiante. El profesor realizará el seguimiento del alumno de forma personalizada de manera presencial durante las sesiones presenciales. Se prevé un seminario o conferencia durante el semestre. La prueba presencial podrá incrementar el número de horas presenciales.

TOTAL: 19,5 h lectivas.

Evaluación: La evaluación constará de los siguientes apartados:

- Trabajo individual (70%): Cada estudiante tendrá que realizar la traducción de un texto empleando al menos 2 herramientas. Realizará un análisis de los errores cometidos por los traductores automáticos y la propuesta de corrección en la postedición.
- Presentación y discusión pública (30%): los estudiantes por parejas evaluarán los resultados de otros estudiantes y se hará un debate sobre las traducciones producidas.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Bibliografía básica:

Apuntes del profesor.
Cronin, M. (2013): *Translation in the Digital Age*. New York: Routledge.
LISA: *Best Practice Guide in Quality Assurance*.
Wilks, Y. (2008) *Machine Translation: Its Scope and Limits*. New York: Springer.
Wu, Y. et al (2016): "Google's Neural Machine Translation System: Bridging the Gap between Human and Machine Translation".

Más referencias en: http://www.lllf.uam.es/ESP/Recursos.html

Otra información relevante:

- Además del contacto personal en el centro de estudios, se emplearán las distintas herramientas y plataformas TIC ya existentes —y cualesquiera otras que pudieran arbitrarse— como canal de comunicación entre los estudiantes y el profesor. Tales herramientas servirán para dar avisos, concertar tutorías y revisiones de trabajos y pruebas, así como para notificar todo tipo de cuestiones relacionadas con la asignatura. Es, por tanto, absolutamente indispensable que el estudiante haga uso con asiduidad de esas herramientas. Por otro lado, el estudiante debe poseer una buena conexión a internet y una dirección de correo electrónico (de estructura profesional) que deberá consultar diariamente. En este sentido, será indispensable el uso de la dirección electrónica de la UCM o la UAM, que será la dirección principal de comunicación.

- Resulta particularmente recomendable que el estudiante acuda a clase con su ordenador portátil y el software de trabajo que el profesor recomiende.

- El horario de atención al estudiante se facilitará al comenzar las clases. Es aconsejable, no obstante, escribir al profesor con antelación suficiente (unas 48 horas) siempre que se desee concertar una cita.